

## Отражение национального характера в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма

*Бул макалада билингвизмдин (эки тилдүүлүктүн) келип чыгышы, изилдениши, билингвизмдин пайда болушунун, колдонулушунун мыйзам ченемдүүлүгү жана мүмкүнчүлүктөрү тууралуу айтылат. Ошондой эле улуу жазуучу Чыңгыз Айтматовдун билингвизмди өз чыгармачылыгында пайдаланышы жөнүндө сөз болот.*

**Ачкыч сөздөр:** билингвизм, тил, лингвистика, адабият, коом.

*В этом материале говорится об истории билингвизма (двуязычия), об его изучении, о закономерности его появления и использования, о его возможностях. Кроме того речь пойдет о том, как использовал билингвизм в своих произведениях великий писатель Чингиз Айтматов.*

**Ключевые слова:** билингвизм, язык, лингвистика, литература, общество.

### Введение

Творчество кыргызского писателя Чингиза Айтматова по праву занимает видное место не только в современной кыргызской литературе, но и во всемирной литературе. Об этом говорит тот факт, что его произведения сегодня переведены на более сорока пяти языков мира, так что круг читателя айтматовских произведений очень широк.

Родился Чингиз Айтматов в долине Талас, в селе Шекер 12 декабря 1928 года. С десяти лет-труд на колхозных полях, в четырнадцать – должность секретаря сельсовета (в это время шла война). Потом работал агентом райфо, учеником в тракторной бригаде на уборке хлеба. Такова айтматовская школа жизни».

Начало литературной деятельности относится к 1952 году, когда он еще был студентом Кыргызского государственного сельскохозяйственного института имени К.И. Скрябина. По окончании института работал зоотехником, писал заметки, статьи, очерки. Настоящий успех ему приносит книга «Повести гор и степей», куда вошли «Джамиля». «Топлек мой в красной косынке», «Первый учитель». За эту книгу, которая вышла из печати в 1963 году, Ч.Айтматов удостоен Ленинской премии.

В 1968 году ему присвоено звание народного писателя Кыргызской ССР. В 1971 году писателю в связи с 50-летием присвоено звание Героя Социалистического труда. А роман «Буранный полустанок» («И дольше века длится день») удостоен в 1983 году Государственной премии СССР.

Большая популярность произведения Айтматова связана с широтой поставленных в них проблем, выходящих за пределы узконациональной значимости. Почти во всех произведениях изображается национальная среда, но при этом ставятся проблемы общечеловеческой значимости.

Говоря о художественной особенности произведения писателя, прежде всего, обязательно нужно обратить внимание на то, что Айтматов – писатель-билингвист.

«Довольно трудно объяснить человеку другой национальности красоту и ладность своего языка, – пишет Ч.Айтматов, – Подчас эти явления – глубокая любовь к родному языку, наслаждение поэзией родного языка – просто необъяснимы, они находятся в области интуитивных восприятий. Но в жизни нет ничего незыблемого. Процессы исторического и культурного развития нынешнего столетия привели народы к таким общениям, что население многих развивающихся стран стало владеть двумя языками – своим родным и одним из европейских языков» [1].

Писательский билингвизм – явление не новое, у него есть свое прошлое, своя «история». История писательского творчества и билингвизма прямо связана с историей общего билингвизма, что необходимо учитывать. Исследование показало, что билингвизм, имея место при всех общественных формациях, через которое прошло человечество. Правильное же решение проблем билингвизма, наряду с национальной и

языковой проблемой, возможным стало только при социализме. Это такое решение, при котором параллельно путем взаимодействия и взаимообогащения свободно будут развиваться два языка – родной и неродной.

Одним из важных вопросов является вопрос о том, в какой мере можно владеть неродным языком, то есть, может ли билингв (индивид) владеть вторым языком в совершенстве?

До недавнего времени считали, что владеть в совершенстве неродным языком невозможно, а если такое явление и наблюдается, то встречается оно редко. По мнению некоторых ученых второй язык усваивается после родного, поэтому он обычно играет не основную, а подчиненную роль. Иногда же новый язык замещает и вытесняет родной (в иноязычной обстановке). Поэтому сравнительно редко встречаются настоящие полиглоты, с одинаковой легкостью говорящие и думающие на любом из известных языков.

Такую же мысль утверждал Ю.Д. Дешериев: «Степень совершенства владения вторым языком может быть различной. Во всяком случае, абсолютно одинаковое знание языков наблюдается очень редко» [2.74].

Вопреки таким убеждениям, жизнь доказывает другое – овладеть неродным языком вполне возможно. Но одно дело просто овладеть языком в совершенстве, совершенно другое – создать на нем художественное произведение. Поэтому нужно ставить знак разграничения между индивидом, владеющим неродным языком как своим, и индивидом, владеющим неродным языком и создающим на нем художественные произведения. Здесь нужно не просто владение языком, но его творческое постижение. Важно разграничение общего билингвизма от писательского билингвизма. Их отличие состоит в том, что общий билингвизм – явление закономерное, необходимое, а писательский билингвизм – творческая возможность отдельного индивида.

Творчество Ч. Айтматова доказывает, что именно знание обоих языков – кыргызского и русского способствует созданию высокохудожественных произведений «айтматовского» типа, отличающихся национальным колоритом и постановкой общечеловеческих проблем.

## **I. Проблемы билингвизма**

«Исследованием билингвизма как комплексной научной проблемой занимаются многие дисциплины, в том числе нелингвистические (психология, социология, педагогика, философия, этнография). Каждая наука рассматривает его, исходя из собственных задач. Для теоретического и практического решения задач, связанных с проблемами билингвизма с учетом социальной природы и его внутренних законов функционирования и развития.

Приступая к рассмотрению проблем билингвизма, нужно отметить, что спорным является толкование самого термина «билингвизм», что связано с разными аспектами его изучения. Так, М.П. Алексеев пишет, что в лингвистике при изучении проблем билингвизма «остается еще очень много неясностей: спорной и противоречивой остается даже относящаяся к этой области терминология. Термин «билингвизм» нередко не совпадает или обозначает неоднородные явления: то их понимают как явление приблизительно одинакового владения двумя (или несколькими) языками, то они употребляются для обозначения наличия двух (или более) языков на какой-нибудь одной территории [3, 7]. Уже здесь представлено два подхода: 1) от индивида (одинаковый уровень владения двумя языками) и 2) от коллектива (наличие на одной территории двух языков).

Ю.Д.Дешериева при определении билингвизма соединяет индивидуальный и коллективный подход. По его определению – это «знание одним лицом или целой народностью кроме своего языка еще одного языка, обычно называемого вторым языком». При этом, по мнению Ю. Дешериева «Степень совершенства вторым языком может быть различной» [2. 330]. В.А. Аврорин считает необходимым различать два типа

билингвизма: полный и частичный. Трактовка билингвизма только как полного билингвизма характерна и для американских исследователей, у которых сам термин «билингвизм» подразумевает такое владение двумя языками, когда трудно определить, какой из двух языков исконно родной для билингва [9]. Такое же определение у Ж. Марузо [4. 124].

Таким образом, билингвизм определяется, с одной стороны, то как «знание в совершенстве как исконного родного, так и второго языка», то как «пользование двумя языками как полноценными», то как более или менее одинаковое владение двумя языками», как «умение в том или ином объеме пользоваться вторым языком в определенных сферах общения». Все эти определения билингвизма с известных позиций правомерны и ориентированы на индивида-носителя билингвизма.

Примером определения с ориентации на коллектив может быть определение социолингвистического плана, предложенное А.Д.Швейцером: «сосуществование двух языков в рамках одного и того же речевого коллектива, использующего эти языки в соответствующих коммуникативных сферах в зависимости от социальной ситуации и других параметров коммуникативного акта» [5. 26].

С позиции разных направлений изучения билингвизма написано немало научных трудов. Но, как отмечают ученые, еще предстоит дальнейшее активное изучение билингвизма во всех аспектах его проявления. Еще не все проблемы и задачи, связанные с билингвизмом, решены М.П.Алексеев писал: «Задача, ныне стоящая перед языковедами, состоит в уяснении особенностей двуязычия или многоязычия, которое позволило бы установить общие или частные исторические закономерности явлений, а также обнаружить некие общие тенденции во всем многообразии» [3. 10]. В изучении и обсуждении этих проблем все чаще принимают участие этнографы и психологи, историки и филологи разных специальностей, но в основном эти проблемы изучаются преимущественно лингвистами. «Наиболее широко представленными в нашей науке являются собственно лингвистический и психологический аспекты», – отмечает А.П. Юдахин [6. 222].

Важным оказывается вопрос об историческом проявлении билингвизма.. Двуязычие является органической частью общественной функции языка и с историко-лингвистической точки зрения его следует рассматривать в прямой связи с историей общества. «Если, абстрагировавшись от бесконечного разнообразия проявления двуязычия, зависящего от конкретно-исторических условий и учитывать наиболее общие его особенности, то можно наметить следующие этапы в истории двуязычия:

1. двуязычие в первобытном обществе;
2. двуязычие в эпоху рабовладельческой формации;
3. двуязычие в феодальный период;
4. двуязычие в эпоху капитализма;
5. двуязычие в социалистическом обществе;
6. двуязычие в современное время.

Двуязычие в первобытном обществе имело временный характер. В этот период люди жили племенами и составляли особого рода коллективы. Между коллективами нередко происходили столкновения, служившие основой разного рода языковых контактов. Попадая в среду чужого коллектива, представители другого племени вынуждены были переходить на язык нового племени. Но свой родной язык они не могли быстро забыть. Так возникало двуязычие.

Ученые предполагают, что билингвизм существовал уже в глубокой древности и уже тогда имел разные формы. В этнографии известны, например, культовые, профессиональные, женские языки, так называемых «первобытных» племен, не совпадающие с общеупотребительными языками и непонятные для «непосвященных». Наиболее характерной чертой «первичного билингвизма» является его временный характер. В период рабовладельческого общества рушится родоплеменной строй,

возникают древние народности, языки народностей. Многие рабовладельческие государства в этническом отношении становятся пестрыми, включают в себя разноязычные племена и народностей. Государственному аппарату приходится искать выход, чтобы в какой-то мере преодолеть разноязычность хотя бы в сфере административных нужд. Следовательно, двуязычие в рабовладельческую эпоху было несомненным фактом, при этом характерно превосходство языка господ над языком рабов и побежденных, бесперспективность языка рабов в условиях рабовладельческого государства.

В феодальном обществе в билингвизме проявляется нечто новое. Это связано с распространением новых религий и вместе с ними распространение письма письменных языков. Христианство, мусульманство, буддизм, иудейство и соответствующие церковные языки и этноязыковые границы. Среди христиан особую роль стала играть латынь. В мусульманских странах велика была роль арабского языка. Но билингвизм этого периода имеет ограниченный характер. Двуязычными становятся довольно узкие слои населения (духовенство, представители господствующих классов, ученые, писатели).

В эпоху капитализма двуязычие в значительной степени изменяется. С зарождением и развитием капитализма возникают нации и национальные языки. Функции национальных языков в значительной степени расширяются, что приводит к решительному сокращению сферы действия культовых языков. Возрастает двуязычие на основе культурных влияний. Эти культурные влияния соответствовали стремлению национальной буржуазии постоянно расширять рамки экономических отношений, устанавливать хозяйственные связи. Впервые назревает потребность в международных языках. На первый план выдвигаются литературные языки передовых стран капиталистической Европы – сначала французский, затем английский и немецкий. Употребление этих языков наряду с родными национальными языками создает новый тип двуязычия, характерный для этого периода. Однако это новое двуязычие оставалось ограниченным в социальном и культурном отношении – владение указанными языками стало достоянием господствующих классов и узких слоев интеллигенции, основная же масса населения в местах распространения указанных языков оставалась однозначной. Второй тип двуязычия возникает в многонациональных государствах (России, Австро-Венгрии, Османской Турции и т.д.). В качестве второго языка выдвигается язык господствующей нации, который обычно насильно навязывается побежденным нациям и народностям с таким расчетом, чтобы загнать другие языки в подполье и в конечном счете совсем вытеснить их. Третий тип двуязычия появляется с возникновением обширных колониальных империй в Азии, Африке, Австралии и на островах. Колониальное угнетение и нередко массовое уничтожение населения завоеванных стран приводило к вытеснению многих языков. Вместе с тем возникало и двуязычие – владение языком коренного населения и языком колонизаторов.

При социализме создаются принципиально новые условия для развития двуязычия. В Советском Союзе обеспечено полное равноправие языков, которое «сочетало в себе две взаимосвязанных стороны: 1). Самые широкие права и возможности развивать свою национальную культуру, свой родной язык; 2). Такие же права и возможности приобщаться к достижениям мировой культуры, что предполагает усвоение одного из мировых языков.

Таким образом, проследившая общий процесс развития билингвизма, видим, что его породила сама жизнь, условия развития человеческого общества. Причем с развитием и усложнением общественных отношений усложняются и типы билингвизма и особенности его проявлений.

Каково положение билингвизма сейчас и как решаются проблемы билингвизма в существующих ныне странах? Во многих странах ныне имеет место двуязычие, даже многоязычие. В многонациональных странах изучаются языки-посредники, языки межнационального общения. А в странах, где живут в большинстве представители одной

нации, как Польша или Япония, или Корейские государства изучаются родной язык, а иностранные языки изучаются для усовершенствования образования.

В Кыргызской Республике существует как государственный, так и официальный язык-русский. Кроме того обучаются языки узбекской, таджикской национальности, как национальных меньшинств. Тем самым в нашей стране существует не только билингвизм, но и монолингвизм (знание 2-х или более языков).

### **Отражение национального характера в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма.**

Одним из крупных писателей-билингвистов современности, творчество которого органически связано «сочетанием знаний обоих языков», по праву является Чингиз Айтматов. «Я пишу книги на кыргызском и русском языках. Если книга написана сначала на кыргызском языке, я ее переведу на русский, и наоборот. При этом я получаю глубочайшее удовлетворение от этой двусторонней работы. Это чрезвычайно интересная внутренняя работа писателя, ведущая по-моему, к совершенствованию стиля, к обогащению образности языка» – так определял свое отношение к двуязычию сам Айтматов [1].

Писать на русском языке, стать русскоязычным писателем можно, но не обязательно. Быть русскоязычным писателем, т.е. писателем-билингвистом – это творческая воля каждого, проявление большой творческой возможности. Этим и отличается писательский билингвизм от общего билингвизма. Если общий билингвизм историческая реальность и обязательно необходимость, неизбежность в человеческом существовании, то писательский билингвизм, а точнее писательский билингвизм в современной советской литературе в отдельности, в условиях социализма – это именно творческая воля и творческая возможность, а не необходимость. В этом и заключается специфика писательского билингвизма в современной советской литературе.

Важным является то положение, что писательский билингвизм в современной советской литературе не единичен, а имеет в определенной мере массовый характер. И каждый писатель-билингвист, творя художественное произведение на родном языке (на русском), создает свой неповторимый стиль, составляет свой писательско-билингвистический почерк. Поэтому один из проблем в изучении писательского мастерства в современной советской литературе составляет именно творчество писателя-билингвиста, как художника. Обратимся к творчеству Чингиза Айтматова как писателя билингва, рассмотрим своеобразие взаимовлияния языков и особенности художественных произведений писателя, на использовании в русском тексте национальных элементов.

К русскому языку как языку художественного творчества Айтматов перешел не сразу, его ранние рассказы и повести были написаны на кыргызском языке. «Постичь не только смысл и значение, точнейшие нюансы фразеологических выражений, но и ритм, музыку другого языка так, чтобы создать на нем произведения, принадлежащие этому другому языку и в то же время сохраняющие все свое национальное своеобразие – задача чрезвычайной трудности и доступна большому таланту» [7. 141]. Как это осуществимо в творческих возможностях писателя? Свообразие индивидуального стиля, как особая совокупность определенных методов, а также приемов, характерных для данного художника, играет решающую роль в достижении высокой художественности, образности и выразительности. Художественность образов – показатель художественного мастерства писателя. Анализируя своеобразие и особенность индивидуального стиля, необходимо будет установить всю совокупность приемов, с помощью которых художник достигает особой выразительности своего произведения. Следовательно, «неповторимый национальный характер айтматовских произведений в таком случае выражается в сюжете и композиции, в художественном мышлении и языке, в художественном строе его произведений» [7].

В моем исследовании произведений, как уже указывалось, речь будет идти о языке, а именно о роли тюркизмов в создании художественных творений писателя.

Хронологическая протяженность появления исследуемых произведений Чингиза Айтматова – это протяженность самой послеоктябрьской жизни киргизского народа, Почти во всех произведениях изображены жизнь сельских людей, т.е. во всех произведениях, выбранных для рассмотрения, дана картина жизни аила. Но эта картина предстает в разных временных срезах:

1. «Первый учитель» – время утверждения завоеваний Октябрьской революции, т.е. двадцатые годы.
2. «Лицом к лицу» – время Великой Отечественной войны-сороковые годы.
3. «Белый пароход» – семидесятые годы.
4. «Буранный полустанок» («И дольше века длится день») – конец семидесятых.
5. «Плаха» – восьмидесятые годы.

Соответственно времени изменилась и картина аила. И эти изменения не могли сказаться в лексике, через которых отразились национальные черты произведения Айтматова. Выбор лексики зависит от предмета, о котором должен говорить автор художественного произведения. Это отразилось и на обращении Айтматова в своих произведениях к тюркизмам.

Большой интерес представляет то, как пользуется билингв тюркизмами, как средством выражения национального характера. Нужно обратить внимание на наличие тюркизмов в каждом отдельном произведений. Необходимо выявить причину их присутствия, показать, что заставляет Айтматова прибегнуть к использованию национальной лексики. Всегда ли имеет место использование тюркизмов в его писательской работе. Очень важно выявить совокупность приемов и способов включения тюркизмов в произведении, характерных для творчества Айтматова, как русскоязычного писателя.

### **Заключение**

Прежде всего нужно подчеркнуть, что Айтматов как писатель-билингвист достиг высшего уровня в развитии творческой возможности, тем самым доказал неограниченность возможностей билингвистов в овладении неродным языком. Но, конечно, не всякий билингв (индивид), владеющий языком как своим, способен создать художественное произведение. Писатель-билингвист наделен талантом творить и создавать художественные произведения на другом языке. Поэтому важно отделить понятие «билингв» от понятия «писатель-билингвист». Л.И. Ровнякова в своей работе «Билингвизм в литературе отмечает: «Явление билингвизма имеет немало разновидностей. Одной из них является творчество на «чужом языке» [8].

Таким образом, писательский билингвизм выступает как одна из разновидностей общего билингвизма. Кроме того, писательский билингвизм является результатом эволюции общего билингвизма. Когда речь заходит о писателе-билингвисте, мы должны обратить внимание на особенности и специфику его творчества. Главная особенность творчества Айтматова-это сохранение национального своеобразия в произведениях (тип мышления, образ жизни, природа ит.д.). В творчестве писателя соприкасаются две традиции – кыргызская и русская, у каждой из которых свое прошлое, своя история. Мастерство писателя именно в этом, что он творчески сумел сочетать знания двух языков и культур.

Таким образом, свободное владение двумя языками предполагает свободное владение результатами двух культур. Это проявилось в творчестве Чингиза Айтматова. В этом глубокое отличие его произведений от переводных текстов с кыргызского на русский, осуществленный не писателем. Преимущество Айтматова как художника, владеющего двумя языками, следовательно, двумя культурами, в том, что он в передаче тюркизмов в художественном тексте свободен. Деятельность переводчика же ограничена, она зависима от текста, который подлежит переводу. Писатель-билингвист как «знаток» двух культур, двух национальных традиций, обычно интуитивно чувствует различия между системами. Ему виднее, какой из вариантов сохранить - родной или неродной. Тем

самым, выбор лексики подчинен стремлению писателя-билингвиста довести до сознания читателя все национальное своеобразие, познакомить читателя с национальной культурой, национальными традициями именно через художественный текст. Переводчик, работая над текстом, из-за отсутствия подходящего соответствия сохраняет тюркизмы как механические сигналы и вставки.

А.Д. Ибраев отмечает: «Человек с его внутренним миром, строем чувств и мыслей, с его общественным бытием является предметом исследования национальных русскоязычных писателей». При этом, по мнению А.Д. Ибраева, «психология человека не есть самоцель ни Ч. Айтматова, ни Т. Булатова, ни С. Санбаева, но – средство для раскрытия явлений общественной жизни. Их интересует в большей степени – социально-психологический конфликт. Даже при чтении произведений, где они демонстративно занимаются анализом изолированных процессов психологии, каким – то образом в нашем сознании возникает картина истории. И все это создается национальными писателями на русском языке. Не всегда, конечно, все удается. Автор мыслит, чувствует иначе: другие жизненные краски, изобразительные средства, даже, лексика порой иная. Нополучается очень интересный сплав» (С. Ибраев, 145).

Интересный сплав и есть результат творческого сочетания знаний и богатств двух языков, двух культур, двух традиций.

Поэтому в отличие от переводного художественного текста, в произведениях Ч.Айтматова тюркизмы органически входят в ткань художественного текста. Могут быть использованы русские слова, но образы характерны восточной поэзии, восточной культуре и традиции. Созданию такого представления во многом способствуют отдельные тюркские лексемы, включенные в текст. Они не перегружают текст, не создают затруднения при его восприятии, но помогают воспринять художественный текст в единство национального и общечеловеческого.

#### **Литература**

1. Айтматов Ч. Я открыл свою землю. Литературный Кыргызстан: 1978, №6.
2. Дешериев Ю.Д. Закономерности развития и взаимодействия языков в советском обществе. – М. 1969.
3. М.П. Алексеев.Многоязычие и литературный процесс//Многоязычие и литературный процесс. – Л., 1981.
4. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. – М., 1972.
5. Швейцер А.Д. Социоллингвистические основы теории перевода. Вопросы языкознания. – М., 1985, №5.
6. Юдахин А.П. Билингвизм и проблемы связи языка и мышления. Теоретические проблемы социальной лингвистики. – М. 1981.
7. Ибраев А.Д. Айтматов как русскоязычный писатель. Современный литературный процесс и творчество Ч. Айтматова. – Фрунзе, 1985.
8. Ровнякова Л.И. Билингвизм в литературе. Классическое наследие и современность. – Л., 1981.
9. Муратова З.Г., Понятие билингвизма и некоторые вопросы обучения иностранному языку./Лингводидактические исследования. – М.: Издательство МГУ., 1987. – С. 169.

**OSHGU KIDIRALIEVA N.M., 2015-4 graduate student,**  
[nurgul\\_kidiralieva@mail.ru](mailto:nurgul_kidiralieva@mail.ru)

#### **The reflection of the national character in the works of Chingiz Aitmatov through bilingualism**

*This material is about the history of bilingualism, its study, regularity of its appearance, and use of its opportunity. Besides, the material includes how the great writer Ch. Aitmatov used it in his works.*

**Key words:** *bilingualism, language, linguistics, literature, society.*